

Недѣля 6-я по Пятидесятницѣ (6-е воскресенье послѣ Пятидесятницы).  
Гласъ 5-й.

Sixth Sunday after Pentecost  
Tone 5

Прокимень, гл. 5-й:

Ты Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны отъ рода сего и во вѣкъ.

Стихъ: Спаси мя Господи, яко оскудѣ преподобный.

Prokimenon, Tone 5:

Thou, O Lord, wilt preserve us, and keep us from this generation for ever.

Verse: Save me, O Lord, for there is now no saint.

<u>Апостоль къ Римляномъ, зачало 110-е (12:6-14)</u>	<u>Апостоль къ Римлянамъ, зачало 110-е (12:6-14)</u>	<u>Epistle to the Romans, Section 110 (12:6-14)</u>
<p>Братіе, имуще дарованія по благодати даннѣй намъ различна, аще пророчество, по мѣрѣ вѣры, аще ли служеніе, въ служеніи, аще учяй, во ученіи, аще утѣшай, во утѣшеніи, подаваяй, въ простотѣ, предстояй, со тщаніемъ, милуй, съ добрымъ изволеніемъ. Любы нелицемѣрна, ненавидяще злаго, прилѣпляйтесь благому. Братолюбіемъ другъ ко другу любезни: честію другъ друга больша творяще. Тщаніемъ не лѣниви, духомъ горяще, Господеви работающе. Упованіемъ радующеся, скорби терпяще, въ молитвѣ пребывающе. Требованіемъ святыхъ приобщающеся, страннолюбія держащеся. Благословляйте гонящія вы, благословите, а не клените.</p>	<p>Братія, поскольку по данной намъ благодати мы имѣемъ различныя дарованія, то, имѣешь ли пророчество, пророчествуй по мѣрѣ вѣры; имѣешь ли служеніе, пребывай въ служеніи; учитель ли, – въ ученіи; увѣщатель ли, увѣщевай; раздаватель ли, раздавай въ простотѣ; начальникъ ли, начальствуй съ усердіемъ; благотворитель ли, благотвори съ радушіемъ. Любовь да будетъ непритворна; отвращайтесь зла, прилѣпляйтесь къ добру; будьте братолюбивы другъ къ другу съ нѣжностью; въ почительности другъ друга предупреждайте; въ усердіи не ослабѣвайте; духомъ пламенѣйте; Господу служите; утѣшайтесь надеждою; въ скорби будьте терпѣливы, въ молитвѣ постоянны; въ нуждахъ святыхъ принимайте участіе; ревнуйте о страннопріимствѣ. Благословляйте гонителей вашихъ; благословляйте, а не проклиняйте.</p>	<p>Brethren, having different gifts, according to the grace that is given us, thus, either prophecy, prophesy according to the rule of faith; Or ministry, in ministering; or he that teacheth, in doctrine; He that exhorteth, in exhorting; he that giveth, with simplicity; he that ruleth, with carefulness; he that showeth mercy, with cheerfulness. Let love be without dissimulation. Hating that which is evil, cleaving to that which is good. Loving one another with the charity of brotherhood, with honor preventing one another. In carefulness not slothful. In spirit fervent. Serving the Lord. Rejoicing in hope. Patient in tribulation. Instant in prayer. Communicating to the necessities of the saints. Pursuing hospitality. Bless them that persecute you: bless, and curse not.</p>

*Аллилуія, гл. 5-й:*

- Милости Твоя Господи, во вѣкъ воспую, въ родъ и родъ возвѣщу истину Твою усты моими.
- Зане реклъ еси: Во вѣкъ милость созиждется, на небесѣхъ уготовится истина Твоя.

*Alleluia, Tone 5:*

- The mercies of the Lord I will sing for ever, I will show forth Thy truth with my mouth to generation and generation.
- For Thou hast said: Mercy shall be built up forever, in the heavens shall Thy truth be prepared.

<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 29-е (9:1-8)</u>	<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 29-е (9:1-8)</u>	<u>Sunday Gospel according to St. Matthew, Section 29 (9:1-8)</u>
<p>Во время оно, влѣзь Іисусъ въ корабль, преиде и прииде во Свой градъ. И се, принесоша Ему разслаблена жилами, на одрѣ лежаща, и видѣвъ Іисусъ вѣру ихъ, рече разслабленному: «Дерзай, чадо, отпускаются ти грѣси твои.» И се, нѣцыи отъ книжникъ рѣша въ себѣ: «Сей хулить.» И видѣвъ Іисусъ помышленія ихъ, рече: «Вскую вы мыслите лукавая въ сердцахъ своихъ? Что бо есть удобѣе рещи: отпускаются ти грѣси, или рещи: востани и ходи? Но да увѣсте, яко власть имать Сынъ Человѣческой на земли отпушати грѣхи, [тогда глагола разслабленному:] «Востани, возми твой одрѣ и иди въ домъ твой.» И воставъ, возьмъ одрѣ свой, иде въ домъ свой. Видѣвъ же народи чудишася и прославиша Бога, давшаго власть такуюю человѣкомъ.</p>	<p>Въ тѣ дни, Іисусъ войдя въ лодку, переправился обратно и прибылъ въ Свой городъ. И вотъ, принесли къ Нему разслабленнаго, положеннаго на постѣли. И, видя Іисусъ вѣру ихъ, сказалъ разслабленному: «Дерзай, чадо! Прощаются тебѣ грѣхи твои.» При семъ некоторые изъ книжниковъ сказали сами въ себѣ: «Онъ богохульствуетъ.» Іисусъ же, видя помышленія ихъ, сказалъ: «Для чего вы мыслите худое въ сердцахъ вашихъ? Ибо что легче сказать: прощаются тебѣ грѣхи, или сказать: встань и ходи? Но чтобы вы знали, что Сынъ Человѣческой имѣетъ власть на землѣ прощать грѣхи, [тогда говорить разслабленному:] «Встань, возьми постѣль твою, и иди въ домъ твой.» И онъ всталъ, взявъ постѣль свою и пошелъ въ домъ свой. Народъ же, видѣвъ это, удивился и прославилъ Бога, давшаго такую власть человѣкамъ.</p>	<p>At that time, Jesus entered into a boat, passed over the water and came into His own city. And behold they brought to Him one sick of the palsy lying in a bed. And Jesus, seeing their faith, said to the man sick of the palsy: “Be of good heart, son, thy sins are forgiven thee.” And behold some of the scribes said within themselves: “He blasphemeth.” And Jesus seeing their thoughts, said: “Why do you think evil in your hearts? Whether is easier, to say, Thy sins are forgiven thee: or to say, Arise, and walk? But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, [then said he to the man sick of palsy,] Arise, take up thy bed, and go into thy house. And he arose, and went into his house. And the multitude seeing it, feared, and glorified God that gave such power to men.</p>